

Berbicara tentang harapan

*Sebuah antologi puisi terpilih
karya César Vallejo*

Voy a hablar de la esperanza

*Una antología de los poemas
seleccionados de César Vallejo*

Penterjemah / Traductores

Surinderpal Kaur

Rozita Che Omar

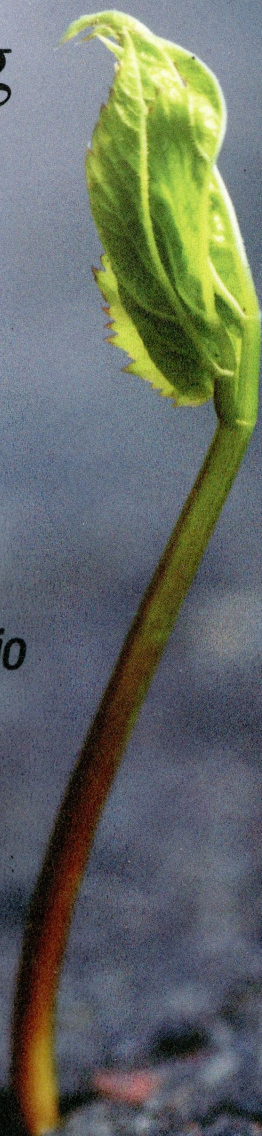
Nor Shahila Mansor

Azlina Mohd Sera'ai

Norhayati Alias

Noorhisyam Jasmin

Nur Adlina Hishammudon Shah





Berbicara tentang harapan

*Sebuah antologi puisi terpilih
karya César Vallejo*

Voy a hablar de la esperanza

*Una antología de los poemas
seleccionados de César Vallejo*

Penterjemah / Traductores

Surinderpal Kaur

Rozita Che Omar

Nor Shahila Mansor

Azlina Mohd Sera'ai

Norhayati Alias

Noorhisyam Jasmin

Nur Adlina Hishammudon Shah



PUSTAKA PERDANA



1013648

#287816

Diterbitkan oleh
Penerbit Universiti Malaya
Universiti Malaya
50603 Kuala Lumpur
www.umpress.com.my



CERTIFIED TO ISO 9001:2008
CERT. NO. : AR 2760

DOI: 10.14425/9789674882990

Ahli Pengasas Persatuan Penerbit Buku Malaysia (MABOPA) No. 196906
Ahli Pengasas Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia (MAPIM)

© Penterjemah / *Traductores*

Surinderpal Kaur, Rozita Che Omar, Nor Shahila Mansor, Azlina Mohd Sera'ai, Norhayati Alias,
Noorhisyam Jasmin & Nur Adlina Hishammudon Shah

Penilai terjemahan / *Evaluadora de la traducción*

Sasterawan Negara Profesor Adjung Datuk Dr. Siti Zainon Ismail, 2023

Semua hak terpelihara. Tiada mana-mana bahagian jua daripada penerbitan ini
boleh diterbitkan semula atau disimpan dalam bentuk yang boleh diperoleh semula
atau disiarkan dalam sebarang bentuk dengan apa cara sekali pun
termasuk elektronik, mekanikal, fotokopi, rakaman atau lain-lain tanpa
mendapat izin daripada Penerbit.

Penafian: Puisi dalam antologi ini diterjemahkan mengikut kepercayaan dan pegangan agama
penulis asal.

Dengan kerjasama:



Kedutaan Peru
Malaysia

Dicetak oleh
Penerbit Universiti Malaya
Universiti Malaya
50603 Kuala Lumpur



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA



PICASSO: César Vallejo (I).
Dibujo sobre stencil.

Sumber: The New York Public Library Digital Collections

Índice

Prefacio	x
Prólogo	xiv
Agradecimientos	xx
Traductores	xxii
Introducción	1
Poemas de “Los heraldos negros” (1918)	
Los heraldos negros	8
Los pasos lejanos	10
A mi hermano Miguel	12
Heces	14
Agape	16
El pan nuestro	18
Los dados eternos	20
Los anillos fatigados	22
La de a mil	24
La cena miserable	26
Dios	28
Espergesia	30
Poemas de “Trilce” (1922)	
I (Quién hace tanta bulla)	36
XIII (Pienso en tu sexo)	38



Isi Kandungan

Prakata	xi
Prolog	xv
Penghargaan	xxi
Senarai Penterjemah	xxiii
Pendahuluan	1
Koleksi sajak “Bentara hitam” (1918)	
Bentara hitam	9
Perjalanan yang jauh	11
Buat adikku Miguel	13
Sisa	15
Agape	17
Hidangan roti kami	19
Dadu abadi	21
Kelesuan sebentuk cincin	23
Menang sejuta	25
Hidangan malam yang muram	27
Tuhan	29
Espergesia	31
Koleksi sajak “Tiga kali” (1922)	
I (Siapakah yang mencetus keriuhan ini)	37
XIII (Kenangan bersamamu)	39



XV (En el rincón aquel, donde dormimos juntos)	40
XVIII (Oh las cuatro paredes de la celda)	42
XXVIII (He almorzado solo ahora)	44
XXXIII (Si lloviera esta noche, retirárame)	46
XXXIV (Se acabó el extraño, con quien, tarde)	48
LV (Samain diría el aire es quieto)	50
LVI (Todos los días amanezco a ciegas)	52
LXV (Madre, me voy mañana a Santiago)	54
LXXV (Estáis muertos)	58

Poemas de “Poemas humanos”

La violencia de las horas	62
Hallazgo de la vida	64
Voy a hablar de la esperanza	68
Piedra negra sobre piedra blanca	70
Intensidad y altura	72
Los nueve monstruos	74
Hoy me gusta la vida mucho menos	80
Los desgraciados	82
Alfonso: Estás mirándome, lo veo	86
Un hombre pasa con un pan al hombro	90
Yuntas	94
Considerando en frío, imparcialmente	96

Poemas de “España, aparta de mí este cáliz”

IV (Los mendigos pelean por España)	102
XII (Masa)	104
XV (España, aparta de mí este cáliz)	106

César Vallejo: Una breve cronología	110
Bibliografía	114
Sobre los traductores	116
Sobre la traducción de la antología de poemas seleccionados de César Vallejo	122



XV (Di bucu itu, kita bersama)	41
XVIII (Oh empat dinding penjara)	43
XXVIII (Menjamu sendirian)	45
XXXIII (Jika hujan malam ini, bawa ku pergi)	47
XXXIV (Berakhirlah rindu, dengan siapa, masa lalu)	49
LV (Samain berkata hawa itu tenang)	51
LVI (Setiap hari aku terjaga dalam kebingungan)	53
LXV (Ibu, esok aku ke Santiago)	55
LXXV (Kalian telah mati)	59

Koleksi sajak “Kemanusiaan”

Kekejaman masa	61
Penemuan sebuah kehidupan	65
Berbicara tentang harapan	69
Batu hitam atas batu putih	71
Kehebatan dan ketinggian	73
Sembilan ekor raksasa	75
Hari ini aku rela hidup	81
Kebiasaan	83
Alfonso: Kau merenungku, aku mengerti	87
Seorang lelaki sebuku roti	91
Bergandingan	95
Mengenang tanpa rasa	97

Koleksi sajak “Sepanyol, ambil “cáliz” ini dariku”

IV (Pengemis berjuang demi bumi Sepanyol)	103
XII (Masa)	105
XV (Sepanyol, ambil “cáliz” ini dariku)	107

César Vallejo: Satu kronologi ringkas	111
Bibliografi	115
Mengenai barisan penterjemah	117
Mengenai terjemahan antologi puisi terpilih karya César Vallejo	123



Prefacio

**“Voy a hablar de la esperanza”,
una antología de poemas seleccionados de César Vallejo.**

La obra poética del peruano César Vallejo figura entre las más complejas y originales de la Historia literaria del siglo XX. La visión poética de Vallejo radica en su intuición ontológica sobre la carencia o incompletitud esencial que afecta íntimamente al hombre y a su existencia.

Su poesía está impregnada de un constante cuestionamiento sobre el hombre y su anhelo de unidad de ser. La tarea de Vallejo es nada menos que un profundo replanteamiento de la vida, la muerte, el sufrimiento, el amor, la solidaridad, la participación social y la propia relación con Dios.

Vallejo experimentó el amor como una emoción invariablemente dolorosa, pero valiosa y deseable por esa misma razón. El amor como una búsqueda de la plenitud que emana de una necesidad profunda del hombre; un bálsamo contra la ansiedad, asociada a la naturaleza temporal de la condición humana; y la base para construir una sociedad más humana y justa.



Prakata

“Berbicara tentang harapan”

Antologi puisi terpilih karya César Vallejo

Kumpulan puisi karya César Vallejo, seorang penyair dari Peru adalah antara karya asli yang sangat kompleks dalam sejarah sastra abad ke-20. Nilai puitis dalam karya César Vallejo terletak pada intuisi ontologi beliau yang berkisar tentang kekurangan dan ketidaksempurnaan signifikan yang mempengaruhi insan dan kewujudannya.

Setiap baris puisinya dipasak dengan pertanyaan berterusan tentang nilai kemanusiaan dan kerinduannya terhadap perpaduan sejagat. Vallejo menzahirkan pemahaman tentang kehidupan, kematian, penderitaan, cinta, perpaduan, tanggungjawab sosial dan hubungan antara insan dengan Pencipta Alam.

Vallejo menjadikan cinta yang menyakitkan serta penderitaan emosi yang mendalam sebagai sebuah pengalaman yang berharga. Cinta ditafsirkan sebagai tunjang yang memenuhi kehendak manusia, asas kepada kebimbangan, dikaitkan dengan sifat sementara; yang menjadi asas kepada pembinaan masyarakat yang adil dan berperikemanusiaan.



Este legado de verdad que nos deja la poesía de Vallejo no ha perdido vigencia con el paso del tiempo. De hecho, su comunión con el lector comienza en el silencio que sigue a la lectura de sus obras.

Traducir poesía es una tarea compleja, más que una técnica es un arte. El traductor debe tener en consideración el subjetivismo del poeta, el ritmo, la rima, el verso, la estrofa, la métrica y los recursos literarios del poema. Así como, no perder el contexto de las referencias culturales, malinterpretar las metáforas o alterar la estructura del poema. Una buena traducción permite la transmisión eficiente de ideas y valores entre culturas.

Hago alto aprecio del compromiso de la Universiti Malaya en Kuala Lumpur por la promoción y difusión de la diversidad cultural, así como de la excelente labor de su equipo de traducción liderado por la Profesora Titular Dra. Surinderpal Kaur quien contó con el valioso apoyo de las poetisas de la Asociación de Profesores y Estudiantes de español en Malasia (APELEM): Dra. Rozita Che Omar, Dra. Nor Shahila Mansor, Dra. Azlina Mohd Sera' ai, Dra. Norhayati Alias, Noorhisyam Jasmin, Nur Adlina Hishammudon Shah y de los asistentes de traductores, Caning Alexis Jaramillo Rengifo y Tang Tuck Mun en la destacada traducción de 38 poemas de César Vallejo al malayo.

Debo destacar que los 38 poemas de César Vallejo, traducidos al malayo, han sido cuidadosamente revisados por la Laureada Nacional de Letras, la escritora y poetisa Dra. Datuk Siti Zainon Ismail.

Ricardo Estanislao Morote Canales

Embajador del Perú en Malasia, concurrente en el Sultanato de Brunéi Darussalam y en el Reino de Camboya

Penterjemahan puisi merupakan satu proses yang sangat rumit, bukan satu teknik sebaliknya lebih kepada seni. Penterjemah harus mengambil kira subjektiviti penyair, rentak, melodi, rangkap, irama, metrik dan keharmonian sastera penyair tersebut. Selain itu, penterjemahan tidak boleh terpesong daripada konteks rujukan budaya, salah tafsir setiap unsur metafora apatah lagi mengubah struktur setiap bait puisi. Terjemahan yang baik menjadi pemangkin kepada pertukaran idea dalam komunikasi silang budaya.

Di kesempatan ini, saya zahirkan sekalung penghargaan kepada Universiti Malaya, Kuala Lumpur atas komitmen yang diberikan dalam usaha pengembangan dan pendedahan terhadap kepelbagaian budaya, serta hasil kerja yang cemerlang daripada barisan penterjemah yang diketuai oleh Profesor Madya Dr. Surinderpal Kaur dengan bantuan yang tidak ternilai daripada ahli-ahli Persatuan Pengajar dan Pelajar bahasa Sepanyol, Malaysia (APELEM): Dr. Rozita Che Omar, Dr. Nor Shahila Mansor, Dr. Azlina Mohd Sera'ai, Dr. Norhayati Alias, Noorhisyam Jasmin, Nur Adlina Hishammudon Shah dan pembantu penterjemah Caning Alexis Jaramillo Rengifo dan Tang Tuck Mun yang telah menterjemah sebanyak 38 sajak terpilih karya César Vallejo ke dalam bahasa Melayu.

Saya harus tekankan bahawa 38 sajak karya César Vallejo, yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu, telah dinilai dengan teliti oleh Sasterawan Negara, Profesor Adjung Datuk Dr. Siti Zainon Ismail.

Ricardo Estanislao Morote Canales

Duta Peru ke Malaysia, Kesultanan Brunei Darussalam dan Kerajaan
Kemboja

Prólogo

Presento a los queridos lectores esta traducción del castellano al malayo de la antología poética de César Vallejo.

La antología poética del respetado e influyente poeta peruano, César Vallejo es un tesoro en el mundo literario. Las obras de Vallejo revelan una complejidad de sentimientos expresados con profundidad, sutileza y arte. Inspirado a partir de su entendimiento y sensibilidad social plasmó sus ideas en bellas y significativas estrofas poéticas. Vallejo es meticuloso y hábil a la hora de considerar cada palabra utilizada para tocar las fibras sensibles y los instintos de sus lectores.

Vallejo se toma la licencia poética, de forma sabia, responsable y razonable. Así, no es de extrañar que su lenguaje esté salpicado de jerga, que incluye expresiones de neologismos, términos científicos complejos y que pase rápidamente de la ternura al salvajismo. Todo lo hace conscientemente en aras de un significado que hay que comprender para que se conecte con el alma. A través de la poesía, el autor plasma cada segundo de la experiencia humana, en la que a veces se contradicen los valores y las normas. Su poesía es el reflejo de sus propias experiencias, la voz de la vida de sufrimiento y esperanza.



Prolog

Saya berbesar hati ingin memperkenalkan buku terjemahan antologi puisi karya Vallejo daripada bahasa Sepanyol ke dalam bahasa Melayu.

Antologi puisi César Vallejo, seorang penyair Peru yang dihormati dan berpengaruh, telah menjadi khazanah ilmu dalam dunia sastera. Karya-karya Vallejo menzahirkan kerumitan naluri dan perasaan yang diungkapkan dengan mendalam, halus, dan berseni. Semua ini diadun dan diolah daripada kefahaman dan kepekaan sosialnya, lalu disusun menjadi bait-bait puisi yang indah dan sarat dengan makna. Vallejo sangat teliti dan mahir dalam mempertimbangkan setiap diksi yang digunakan untuk menjentik hati dan naluri pembaca puisinya.

Vallejo telah memanfaatkan *licentia poetica* secara bijaksana, penuh tanggungjawab, dan bersebab. Jadi, tidak hairanlah jika bahasanya bercampur-aduk dengan penggunaan slanga, ekspresi neologisma, istilah-istilah saintifik yang rumit, dan kadang-kadang berubah daripada kelembutan kepada kebiadaban. Semuanya dilakukan dengan penuh sedar demi makna yang harus dimengerti, agar terpaut kata-kata dengan jiwa. Melalui puisi, setiap detik pengalaman manusia yang



Traducir poesía ha sido un reto muy grande y diferente a otros tipos de traducción. A los traductores se les exige un dominio y un conocimiento de la lengua equivalente a la que se traduce, además, de poder elegir eficazmente la dicción que corresponda al gusto, el tono, el matiz y el significado. Esta antología de la poesía de Vallejo en malayo es una prueba de la sinceridad, el interés y la verdadera capacidad de los traductores. Es un verdadero triunfo.

La traducción tiene un papel muy importante en la expansión del horizonte cultural, permitiendo la exposición de la poesía de diferentes naciones, lenguas y culturas. Sirve como puente para conectar a personas de todos los ámbitos y romper las barreras lingüísticas.

Asimismo, la importancia de la traducción de esta antología radica en su capacidad para hacernos más conscientes de la experiencia humana universal, de modo que podamos desarrollar un sentido de empatía y aprecio por la profundidad, la belleza de la expresión y las perspectivas únicas de los valores que encierran las obras extranjeras. En suma, la traducción es una poderosa herramienta para reconocer el lenguaje universal de los sentimientos y la creatividad humana.

Espero que este libro pueda ser una ventana que lleve a los lectores de la lengua malaya a explorar el mundo a través de las obras de Vallejo. También que inspire nuevos pensamientos, sentimientos y renovación en la literatura malaya. Mediante de esta traducción, quisiera que el valor estético y la profundidad de la obra de Vallejo pueda ser compartido y disfrutado por lectores y apasionados de la poesía.

Por último, expreso mi gratitud a todos los que han participado en la traducción y publicación de este libro. Que este libro sea una fuente de inspiración y reflexión para todos los lectores,

kadang-kadang berkontradiksi dengan nilai dan norma dirakam lalu diluahkan menjadi bait yang puitis. Karya puisi Vallejo merupakan cerminan pengalamannya sendiri, suara yang membicarakan tentang kehidupan, penderitaan dan harapan.

Sesungguhnya, menterjemah puisi merupakan cabaran yang sangat besar dan agak berbeza dengan jenis penterjemahan yang lain. Para penterjemah dituntut untuk memiliki penguasaan dan pengetahuan bahasa yang setara dengan bahasa yang diterjemah di samping kecekapan memilih diksi yang bersesuaian dengan rasa, nada, nuansa, dan makna. Antologi puisi Vallejo dalam bahasa Melayu ini ialah bukti kesungguhan, minat dan kemampuan sebenar penterjemah. Ini merupakan suatu kejayaan.

Tambahan pula, penterjemahan memainkan peranan yang penting dalam meluaskan ufuk budaya kita melalui pendedahan kepada puisi daripada pelbagai bangsa, bahasa, dan budaya. Ia merupakan jambatan yang menghubungkan manusia serta memupuk persefahaman di antara semua lapisan masyarakat dengan merobohkan tembok kekangan bahasa. Seiring dengan itu, pentingnya terjemahan antologi ini terletak pada kemampuannya untuk menerbitkan perasaan empati, ketelitian, keindahan penghayatan terhadap keindahan ekspresi, perspektif unik, nilai-nilai murni yang terkandung dalam karya asing dan mendorong kita supaya lebih cakna terhadap pengalaman manusia sejagat. Oleh yang demikian, penterjemahan merupakan alat yang amat berkuasa dalam meraikan bahasa universal, yakni perasaan dan kreativiti manusia yang membolehkan kita meneroka khazanah sastera dunia.

Dengan penuh ketulusan, saya amat berharap bahawa buku terjemahan ini dapat menjadi jendela yang membawa pembaca bahasa Melayu meneroka dunia dan karya Vallejo. Ia juga

en línea con los esfuerzos por dignificar la lengua malaya en el mundo.

Saludos cordiales,

YBhg. Tan Sri Zarinah Anwar
Director General,
Junta Directiva Universiti Malaya

diharapkan menjadi inspirasi pemikiran, perasaan, dan pembaharuan dalam sastera Melayu. Melalui karya terjemahan ini, semoga nilai estetika karya Vallejo dapat dikongsi dan dinikmati oleh para pembaca dan peminat puisi.

Akhir kata, saya ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada semua pihak yang telah terlibat dalam usaha penterjemahan dan penerbitan buku ini. Semoga buku ini menjadi sumber inspirasi dan refleksi bagi pembaca, selari dengan usaha pemartabatan bahasa Melayu di persada dunia.

Salam Hormat,

YBhg. Tan Sri Zarinah Anwar .
Pengerusi,
Lembaga Pengarah Universiti Malaya

Agradecimientos

Expresamos nuestra profunda gratitud a todas aquellas personas que, desde el principio hasta el final, han hecho posible la traducción de esta antología poética de César Vallejo.

Nuestro gran agradecimiento ha de ir dirigido al Embajador del Perú en el Reino de Malasia, concurrente en el Sultanato de Brunéi Darussalam y en el Reino de Camboya, Excmo. Sr. D. Ricardo Estanislao Morote Canales quien nos animó a emprender la traducción de los poemas de César Vallejo. Dedicamos también nuestra gran apreciación y gratitud a la Decana, Facultad de Lenguas y Lingüísticas, Universidad de Malaya, Kuala Lumpur por la confianza depositada en los traductores, por hacer posible esta traducción y por hacerse cargo de la dirección del mismo.

Nuestra especial gratitud se va dirigida también a nuestra evaluadora de la traducción al malayo, la distinguida Laureada Nacional de Letras Malayas, Profesora Adjunta Dra. Datuk Siti Zainon Ismail, y la reseñadora de la lengua española Dra. Beatriz Valverde Olmedo, que, sin su ayuda y apoyo incondicional, este proyecto no hubiera sido posible. Tampoco olvidamos de Wan Jun Aidi Wan Ahmad Johari y Luisa Méndez por su ayuda en parte técnica de la realización de este libro de traducción.



Penghargaan

Kami menyusun sepuluh jari tanda terima kasih kepada mereka yang terlibat dalam merealisasikan terjemahan buku antologi puisi César Vallejo ini daripada titik mula hingga ke titik akhir.

Jutaan terima kasih kepada Duta Besar Peru ke Malaysia, Kesultanan Brunei Darussalam dan kerajaan Kemboja, Tuan yang Terutama Ricardo Estanislao Morote Canales atas galakan, sokongan dan dorongan yang diberikan kepada barisan penterjemah sepanjang proses penterjemahan kumpulan puisi terpilih karya César Vallejo. Penghargaan dan jutaan terima kasih juga diberikan kepada Dekan, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya di atas kepercayaan penuh yang diberikan kepada barisan penterjemah, dan di atas tunjuk ajar bagi merealisasikan projek terjemahan ini sehingga mencapai titik sempurna.

Jutaan terima kasih juga ditujukan kepada penilai terjemahan, Sasterawan Negara, Profesor Adjung Datuk Dr. Siti Zainon Ismail dan perujuk bahasa Sepanyol, Dr. Beatriz Valverde Olmedo, tanpa bantuan dan sokongan jitu, projek ini pasti tidak dapat direalisasikan. Tidak juga dilupakan bantuan teknikal yang diberikan oleh Wan Jun Aidi Wan Ahmad Johari dan Luisa Méndez semasa proses penterjemahan buku ini.



Traductores

Voy a hablar de la esperanza

Traductores principales:

- Profesora Titular Dra. Surinderpal Kaur
- Dra. Rozita Che Omar
- Dra. Nor Shahila Mansor
- Dra. Azlina Mohd Sera'ai
- Dra. Norhayati Alias
- Noorhisyam Jasmin
- Nur Adlina Hishammudon Shah

Asistentes de traductores:

- Caning Alexis Jaramillo Rengifo
- Tang Tuck Mun

Evaluadora de la traducción al malayo:

- La distinguida Laureada Nacional de Letras Malayas
Profesora Adjunta Dra. Datuk Siti Zainon Ismail

Reseñadora de español:

- Dra. Beatriz Valverde Olmedo



Senarai Penterjemah

Berbicara tentang harapan

Penterjemah Utama:

- Profesor Madya Dr. Surinderpal Kaur
- Dr. Rozita Che Omar
- Dr. Nor Shahila Mansor
- Dr. Azlina Mohd Sera'ai
- Dr. Norhayati Alias
- Noorhisyam Jasmin
- Nur Adlina Hishammudon Shah

Pembantu penterjemah:

- Caning Alexis Jaramillo Rengifo
- Tang Tuck Mun

Penilai terjemahan bahasa Melayu:

- Sasterawan Negara Profesor Adjung Datuk Dr. Siti Zainon Ismail

Perujuk untuk bahasa Sepanyol:

- Dr. Beatriz Valverde Olmedo





Pendahuluan

Introducción



El poeta universal César Vallejo es considerado como uno de los más grandes poetas de la lengua castellana del siglo XX, sus obras resisten la prueba del tiempo y, hoy, son objeto de estudio en las universidades a nivel mundial.

Literatos españoles han admitido el magisterio de los poetas latinoamericanos como César Vallejo, Vicente Huidobro, Pablo Neruda, Octavio Paz y Jorge Luis Borges en la poesía española contemporánea como la conocemos hoy.

En 1892, nace César Vallejo en la ciudad de Santiago de Chuco, Trujillo, ubicada en la zona norte de los Andes peruanos, en el seno de una familia pobre. Experimenta la pérdida de sus seres queridos, la injusticia y la desigualdad social que traduce en dramáticos y comprometidos versos poéticos. Por cualquier esquina de sus estrofas se asoma una tristeza que tiene su origen en su dolorida vida azotada por la necesidad y sufrimiento. En 1938, César Vallejo muere en París casi en el anonimato, el abandono y miseria.

La antología “Voy a hablar de la esperanza” es un acercamiento del lector a la obra poética universal de César Vallejo “Los heraldos negros” (1918) y “Trilce” (1922). “Poemas humanos”, es el título de un conjunto de poemas escritos entre 1931-1937, que fueron organizados y publicados póstumamente bajo la supervisión de su viuda Georgette Vallejo, al igual que el libro “España, aparta de mí este cáliz” (1939).

Los temas principales en esta antología son el reflejo de la filosofía de vida de Vallejo. La dimensión religiosa cristiana, donde Dios está omnipresente en su poesía como “hay golpes en la vida, tan fuertes como del odio de Dios” o “Siento a Dios que camina tan en mí”, lo testifican. Para él Dios es una experiencia del dolor y el amor. En su prosa Vallejo inyecta indirectamente el espíritu y la idea de liberación.

La dimensión humana se refiere al amor, al recuerdo y al afecto, especialmente por los miembros de la familia; y la dimensión política-social se aprecia en los poemas como

César Vallejo ialah seorang penyair berbahasa Sepanyol dan merupakan salah seorang penyair terhebat dan universal pada abad ke-20, dengan karya yang merentasi masa, yang pada hari ini menjadi bahan kajian dalam kalangan para ilmuan di menara gading seantero dunia. Pelbagai puisi berbahasa Sepanyol kontemporari yang kita baca pada hari ini banyak dipengaruhi oleh karya penyair hebat daripada Amerika Latin seperti César Vallejo, Vicente Huidobro, Pablo Neruda, Octavio Paz dan Jorge Luis Borges.

Pada tahun 1892, César Vallejo dilahirkan dalam sebuah keluarga miskin, di kota Santiago de Chuco, Trujillo, yang terletak di utara Andes, Peru. Sepanjang kehidupannya, beliau telah mengharungi pelbagai pengalaman perit, kehilangan insan tercinta, diasak dengan ketidakadilan dan penindasan sosial, dan semua pengalaman ini disemadikan dalam sajak yang dramatik, sarat dengan nilai estetika yang mampan. Di setiap bait puisi terkandung kesedihan, ekspresi kehidupannya yang penuh dengan ranjau nan berduri. César Vallejo meninggal dunia di Paris pada tahun 1938, terlantar sendirian hanya bertemankan segunung penderitaan.

Antologi “Berbicara tentang harapan” merupakan himpunan puisi “Bentara hitam” (1918) dan “Tiga kali” (1922) yang menjadi penghubung antara pembaca dengan César Vallejo. Manakala “Sajak Kemanusiaan” dan “Sepanyol, ambil ‘cáliz’ ini dariku” pula adalah judul kumpulan puisi yang ditulis antara tahun 1931-1937, disusun dan diterbitkan oleh balunya, Georgette Vallejo.

Tema utama dalam antologi puisi ini adalah cerminan falsafah hidup Vallejo. Bait puisi “ada tampan hidup, sangat hebat, bagi tampan kebencian tuhan” dan “ku rasai kewujudan Tuhan begitu hampir denganku” membuktikan tentang kepercayaan beliau terhadap kewujudan Tuhan. Baginya, Tuhan Maha Berkuasa, penghapus derita, mencipta rasa cinta. Di sebalik prosa puitis, Vallejo secara tidak langsung menyuntik semangat dan gagasan pembebasan.

“Masa”, en el que destaca el valor de la solidaridad, y “Los nueve monstruos”, que releva la importancia de la acción social para mitigar el dolor y sufrimiento del hombre que está inmerso en una sociedad desigual e injusta. Su sentido poético siempre sobresale porque cada verso que produjo nunca deja de tocar el corazón de quien lo lee.

La traducción de los 38 poemas de esta antología ha sido un desafío por las referencias culturales y el limitado vocabulario del malayo, que han sido los principales factores que han ralentizado el proceso de traducción desde la lengua fuente, castellano, a la lengua meta, malayo; así como, el uso de Vallejo de estrofas que rompen las reglas gramaticales y palabras de su propia invención, neologismos, no registrados en diccionario alguno.

De otro lado, el uso de un lenguaje con valor estético en los versos, estrofas y rimas del poema con profundo significado requiere de un alto nivel de comprensión durante el proceso de traducción; en consecuencia, cada palabra o verso en malayo elegido por los traductores debe reflejar el mismo significado en castellano. Por ello, fue necesario del apoyo de la Laureada Nacional de Letras Malayas Profesora adjunta Dra. Datuk Siti Zainon Ismail.

Esperamos que la lectura de estas traducciones al malayo les dé una idea de la complejidad y originalidad de los poemas de César Vallejo que están cargados de emoción, sufrimiento, esperanza y compromiso.

Kuala Lumpur, 8 de noviembre de 2023

Dimensi kemanusiaan yang berkisar tentang cinta, ingatan dan kasih sayang, terutamanya terhadap keluarga; dan dimensi sosial-politik yang berhubung kait dengan hubungan sosial dan solidariti disemadikan dalam sajak “Masa”, manakala sajak “Sembilan ekor raksaksa” adalah deskripsi tanggungjawab sosial sesama insan. Nilai estetika dalam setiap puisi ciptaannya tidak pernah gagal menyentuh hati setiap pembaca.

Batasan budaya, kekangan bahasa, dan penggunaan ayat yang melanggar hukum tatabahasa menjadi faktor utama yang melambatkan proses penterjemahan 38 puisi dalam antologi ini daripada bahasa sumber, bahasa Castellano, ke bahasa sasaran, bahasa Melayu. Dalam setiap puisinya, Vallejo kerap menggunakan perkataan baharu yang dicipta sendiri, perkataan yang tidak wujud dalam perbendaharaan kata, malahan tidak ada dalam mana kamus sekalipun.

Secara umumnya, setiap penterjemah harus mempunyai tahap penguasaan bahasa yang mantap, untuk menterjemah setiap baris dan bait puisi dengan nilai estetika yang tinggi seperti ini; kerana makna terjemahan harus selari, dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Oleh kerana itu, sentuhan Sasterawan Negara, Prof. Adjung Datuk Dr. Siti Zainon Ismail semasa proses pemurnian terjemahan adalah sangat relevan dan bertepatan.

Kami amat berharap dengan membaca buku terjemahan dalam bahasa Melayu ini, para pembaca dapat sama merasai kerumitan dan keaslian puisi karya César Vallejo yang sarat dengan emosi, lakaran penderitaan, harapan dan tanggungjawab.

Kuala Lumpur, 8 November 2023

*Hari ini aku rela hidup begini
tapi aku tetap ingin hidup*

Menelusuri dunia César Vallejo, seorang penyair Peru terkenal. Bait-baitnya melampaui ruang dan waktu untuk membangkitkan emosi yang mendalam. Puisi Vallejo adalah bukti pengalaman manusia, suatu penjelajahan tentang cinta, penderitaan, keadilan dan rumitnya kemanusiaan yang kita kongsi. Walaupun menghadapi pelbagai kesukaran kehidupan, beliau terus berbicara tentang harapan dan menitikberatkan tekad untuk terus hidup.

Antologi ini menghimpunkan penterjemahan karya-karya Vallejo yang paling dihargai seperti koleksi-koleksi puisi daripada Bentara Hitam, "Tiga Kali", "kemanusiaan" dan "Sepanyol, ambil "cáliz" ini dariku", yang mempamerkan kegemilangan puisi beliau. Penterjemahan koleksi puisi ini ke Bahasa Melayu membawa pembaca merasai perjalanan hati dan minda seorang penyair yang kata-katanya memiliki kuasa untuk menginspirasi, menggugah, serta menyembuhkan jiwa. Walaupun anda seorang penyokong puisi berpengalaman atau baru dalam dunia puisi, koleksi ini pasti dapat menggerakkan dan memikat semangat anda.



PENERBIT
UNIVERSITI
MALAYA



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YATSIAN
KEPERMINTAHAN
PERDANA